# Convergence Conference

Human-machine integration in translation and interpreting



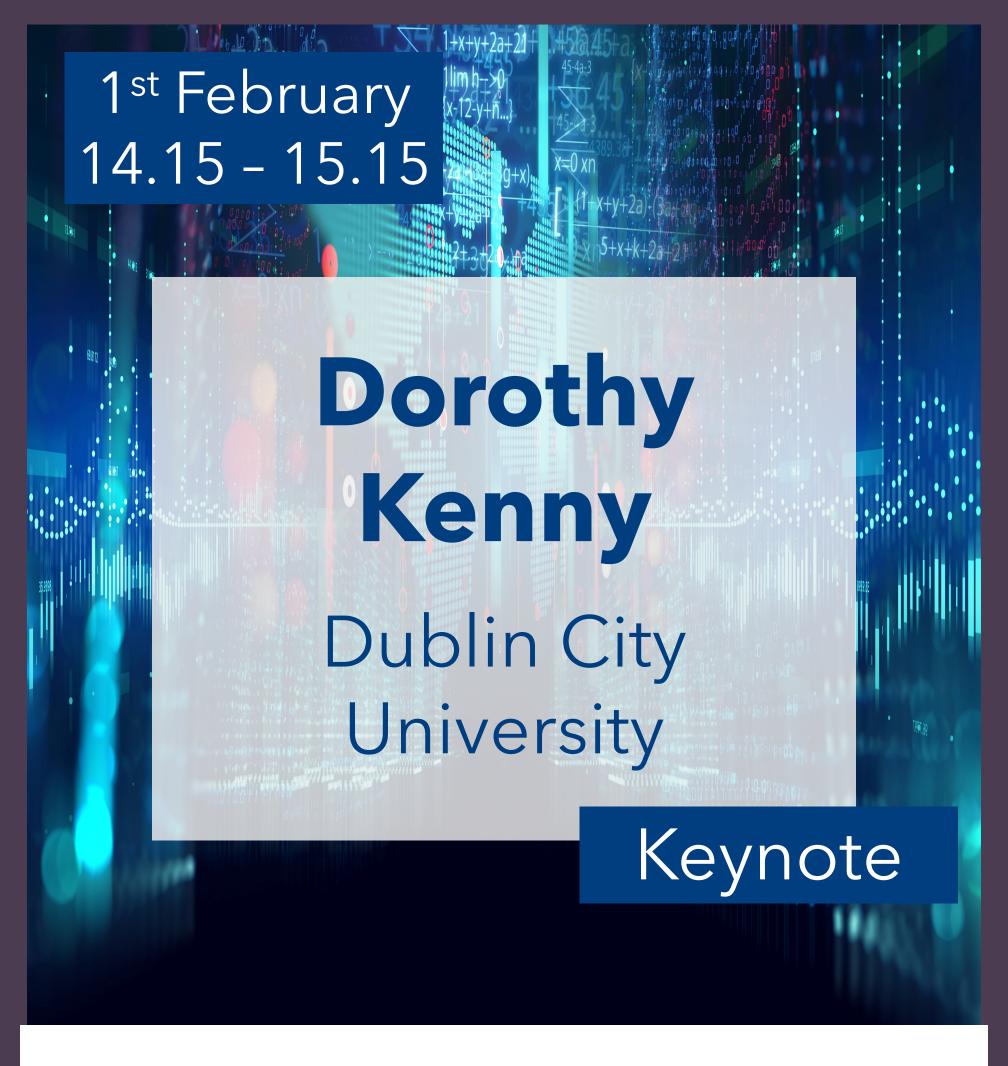




Teaching neural machine translation to translators

Félix do Carmo Diptesh Kanojia Dorothy Kenny Leonardo Zilio Lynne Bowker





Human and machine translation: a meeting of modes and minds?





Machine translation and natural language processing in crisis response scenarios





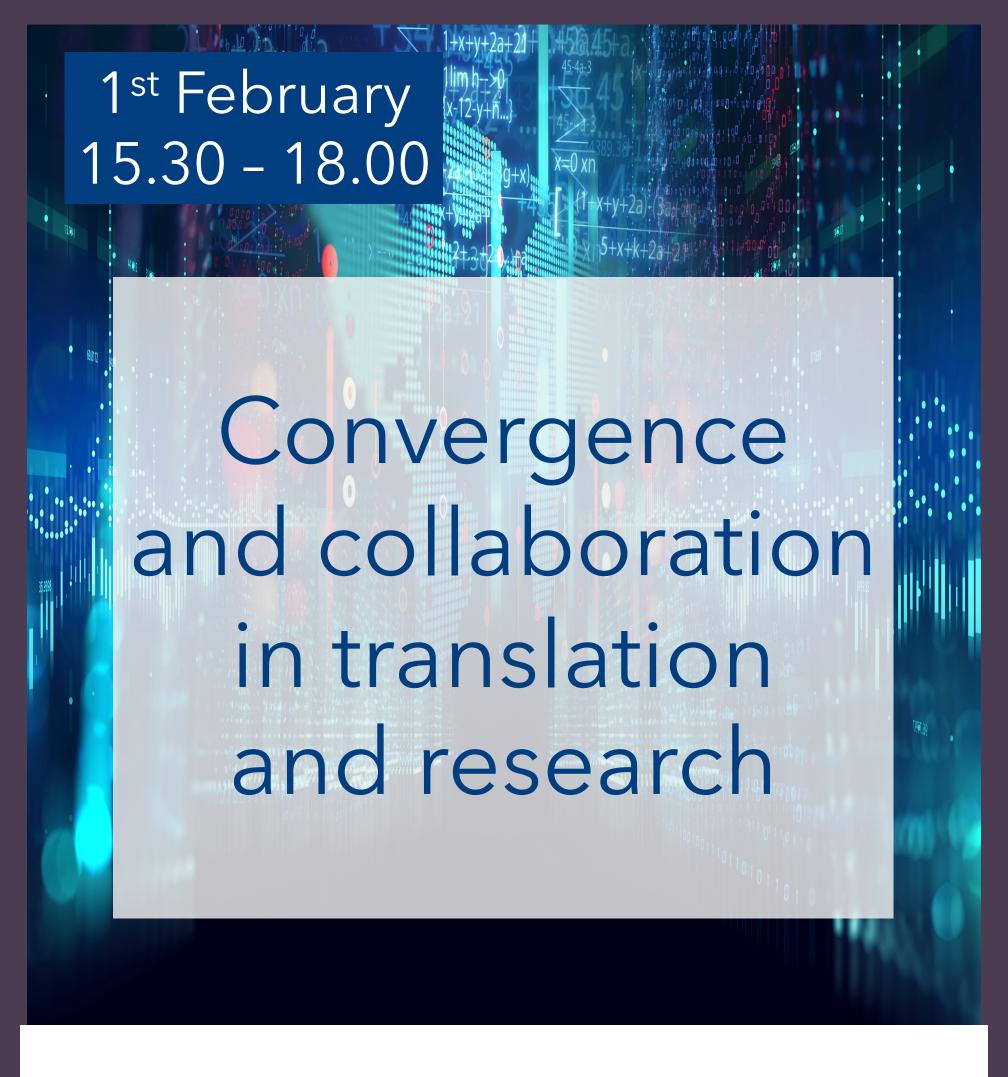






1st February 15.30 - 18.00 Welcome 15.30-15.45 Elena Davitti Setting the background - Professional practice **Luke Barrett & Elizabeth Crockett** 15.45-16.05 **Martin Cornwell Maria Leonardi Eva Dorrestein & Denise Kroesen** Setting the background - Research **Elena Davitti** 16.05-16.30 **Tomasz Korybski** Carlo Eugeni Pablo Romero-Fresco Speech-to-text: where are we with 16.30-17.00 speech recognition? **Interactive Panel Discussion Break** 17.00-17.15 Language transfer: what are the challenges? 17.15-17.45 **Interactive Panel Discussion** Conclusion: where do we go from here? 17.45-18.00 **Final Discussion** 



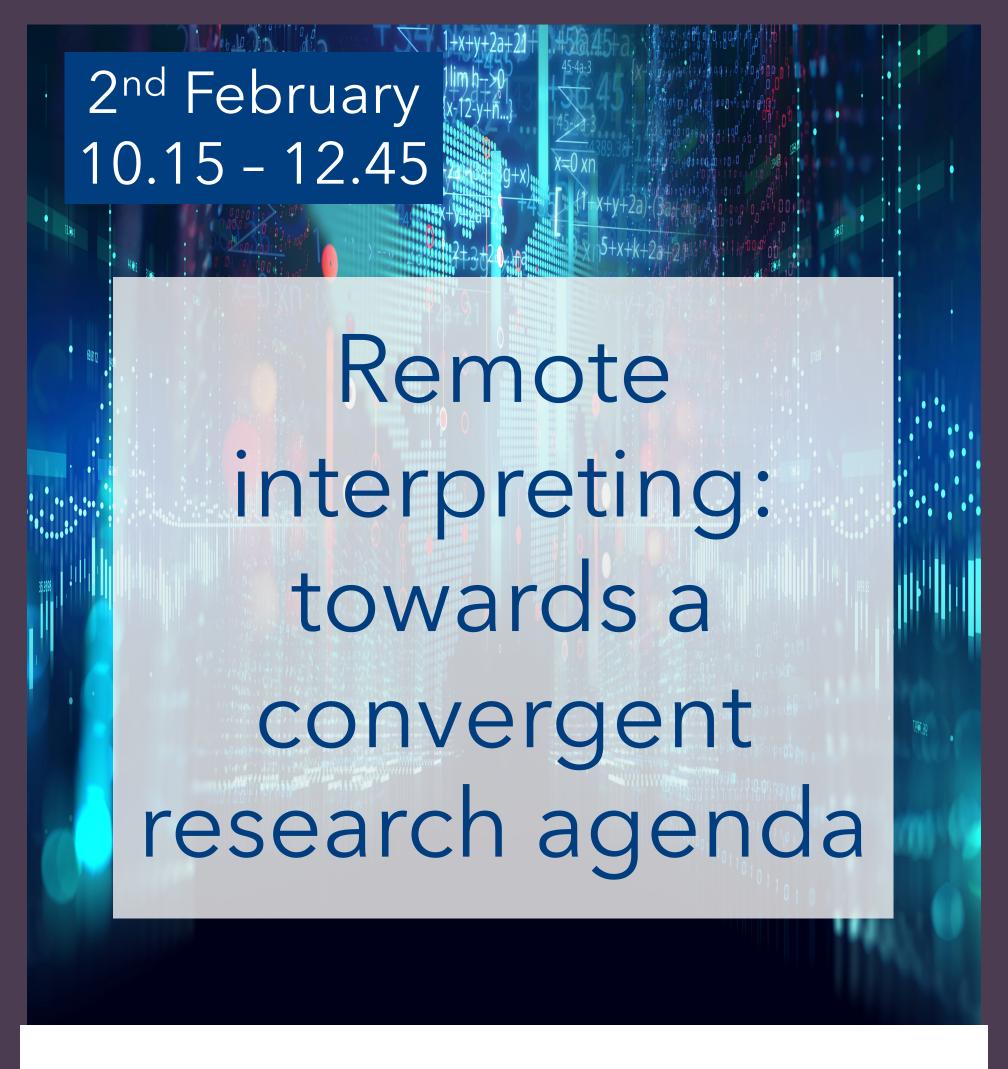






1 <sup>st</sup> Februa 15.30 – 18.	73430 23V
15.30-15.35	Welcome Félix do Carmo
15.35-15.55	Distributed, extended and augmented cognition in the age of crowdsourcing: are translators truly 'augmented'?  Miguel Jiménez Crespo
15.55-16.15	Concurrent translation on collaborative platforms  Joanna Gough & Özlem Temizöz
16.15-16.35	Transcooperation in the translation industry  Gökhan Firat
16.35-16.50	Break
16.50-17.10	Collaborative research projects: challenges for academia and the industry  Joss Moorkens & Félix do Carmo
17.10-17.30	Involving user communities in T&I technology research: a tale of two MT projects  Lynne Bowker
17.30-18.00	Discussion



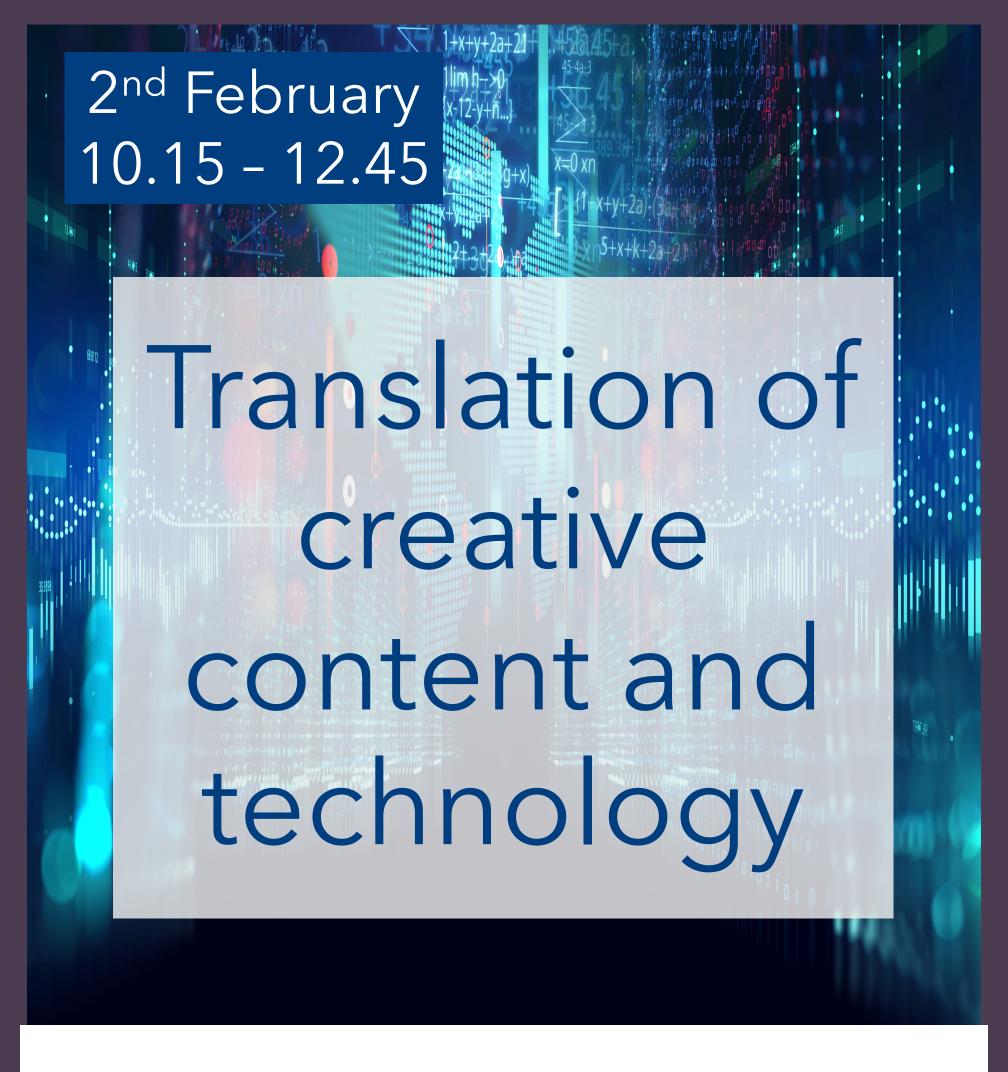






2 <sup>nd</sup> Febru 10.15 - 1	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
10.15-10.20	Welcome Sabine Braun
10.20-10.35	Inside the virtual booth: a survey on remote interpreting practices  Agnieszka Chmiel & Nicoletta Spinolo
10.35-10.45	Towards a panorama of current practice in remote medical interpreting (RMI): findings from interviews with healthcare interpreters  Wei Zhang
10.45-10.55	Discussion
10.55-11.05	Court interpreters' approach to VMI challenges  Diana Singureanu
11.05-11.20	Revisiting coordination: the interactional accomplishment of video-mediated interpreting  Jessica Hansen
11.20-11.30	Discussion
11.30-11.45	Break
11.45-12.00	Sound quality in remote simultaneous interpreting  Kilian Seeber
12.00-12.10	Visual demands of remote simultaneous interpreters: initial findings from an experimental study  Muhammad Ahmed Saeed
12.15-12.25	ASR integration in remote simultaneous interpreting: using the NTR model to assess interpreting quality  Eloy Rodríguez González
12.25-12.45	Final Discussion









#### 2<sup>nd</sup> February 10.15 - 12.45Welcome 10.15-10.20 **Dimitris Asimakoulas** Who's afraid of creativity? Creative subtitling as film-transformative 10.20-10.40 practice **Dionysios Kapsaskis** Technology and transcreation 10.40-11.00 James Bradley Technology-inclusive workflows in literary translation: what could the 11.00-11.20 future look like? **Paola Ruffo** Literary translation & technology: dangerous liaisons? 11.20-11.40 **Núria Molines Galarza** Translator style and MT 11.40-12.00 **Marion Winters & Dorothy Kenny** 12.00-12.15 **Break Discussion** 12.15-12.45



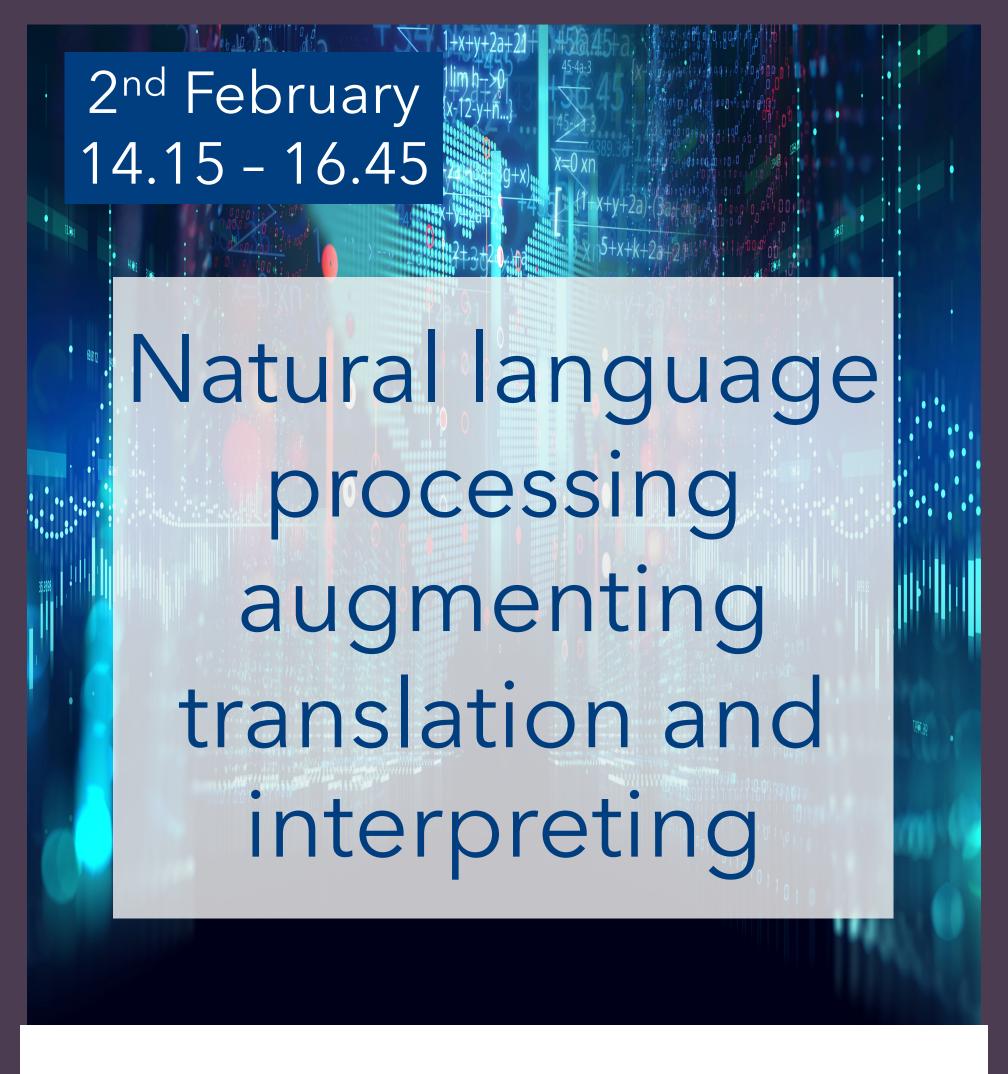






2 <sup>nd</sup> Febr 14.15 - 1	
14.15-14.20	Welcome Sabine Braun
14.20-14.40	Media accessibility in the age of Al  Gian Maria Greco
14.40-15.00	Virtual museums and virtual tours to support a broadening of language-based access  Alison Eardley
15.00-15.20	I AM or AI? Developments in automatic audio description  Anna Jankowska
15.20-15.30	Discussion
15.30-15.45	Break
15.45-16.05	Workflows in audio description: comparing human and machine translation of existing audio description  Gert Vercauteren
16.05-16.25	Accessibility related research in the Centre for Translation Studies
Arianna Carloni	Watching and listening to dance
Charlie Vickers	Resolving puzzles: reducing cognitive dissonance in 'puzzle films' for visually impaired audiences through adapted audio description
Olga Davis	Modular audio description: using the extended track to enable personalization for diverse audiences
Andreea Deleanu	Guiding narrative comprehension for diverse audiences
16.25-16.45	Final Discussion
CENTRE FOR	







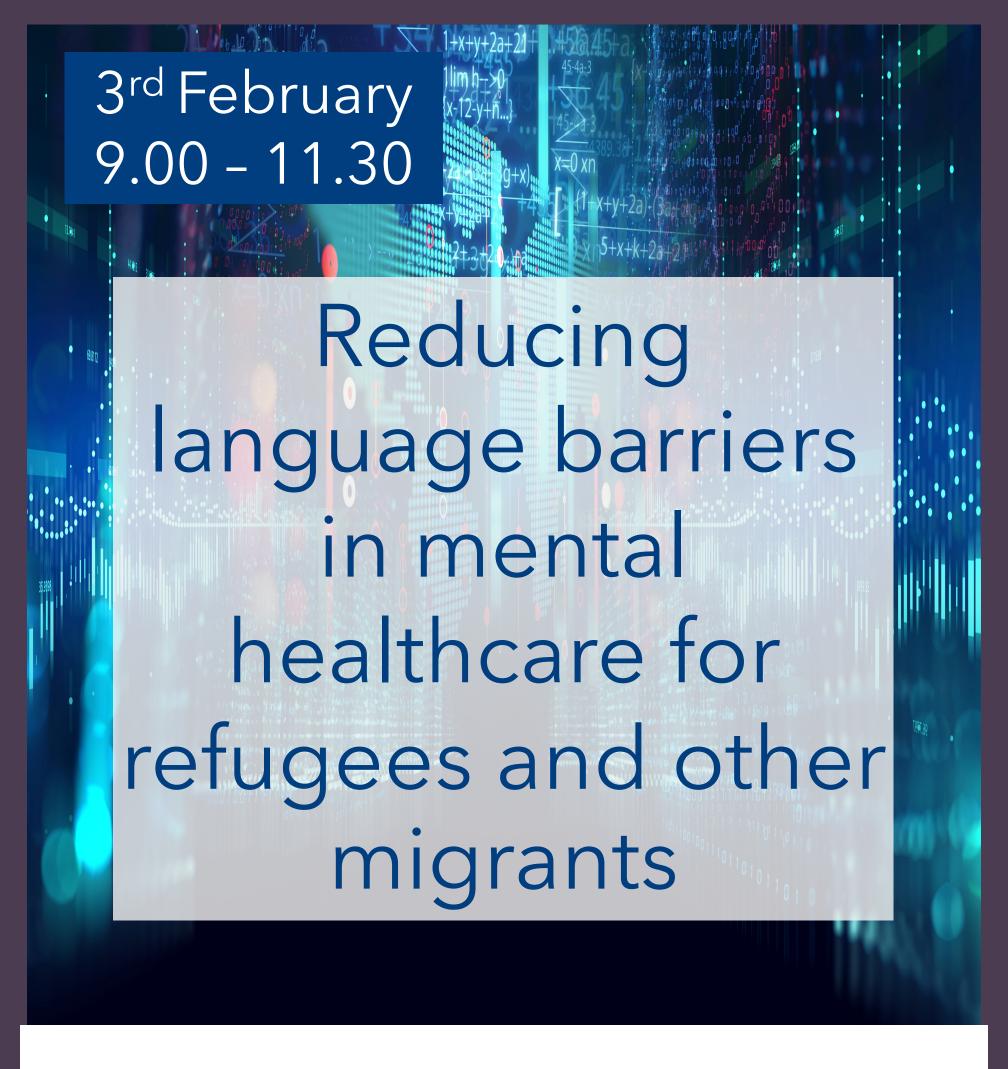


2 <sup>nd</sup> Febr 14.15 - 1	
14.15-14.20	Welcome  Constantin Orasan
14.20-14.35	New generation translation memory systems: closer to reality than ever  Ruslan Mitkov
14.35-14.50	Integration of language technologies in the translation and interpretation teaching practice  Veronique Hoste
14.50-15.05	Quality estimation for machine translation  Diptesh Kanojia
15.05-15.20	Real-time support for interpreters: evolving NLP components and architectures  Claudio Fantinuoli
15.20-15.35	Dig & Rewrite: NLP to support translators  Antonio Toral
15-35-15.45	Discussion
15.45-16.00	Coffee Break
16.00-16.20	NLP related research in the Centre for Translation Studies
Shenbin Qian	Sentiment preservation in neural machine translation
Hadeel Saadany	Sentiment-Aware Measure (SAM) for evaluating sentiment transfer by machine translation systems
Eleanor Taylor- Stilgoe	Use of machine translation in healthcare settings: a symptom of a wider problem?
Leonardo Zilio	PLOD: an abbreviation detection dataset for scientific documents

**Final Discussion** 



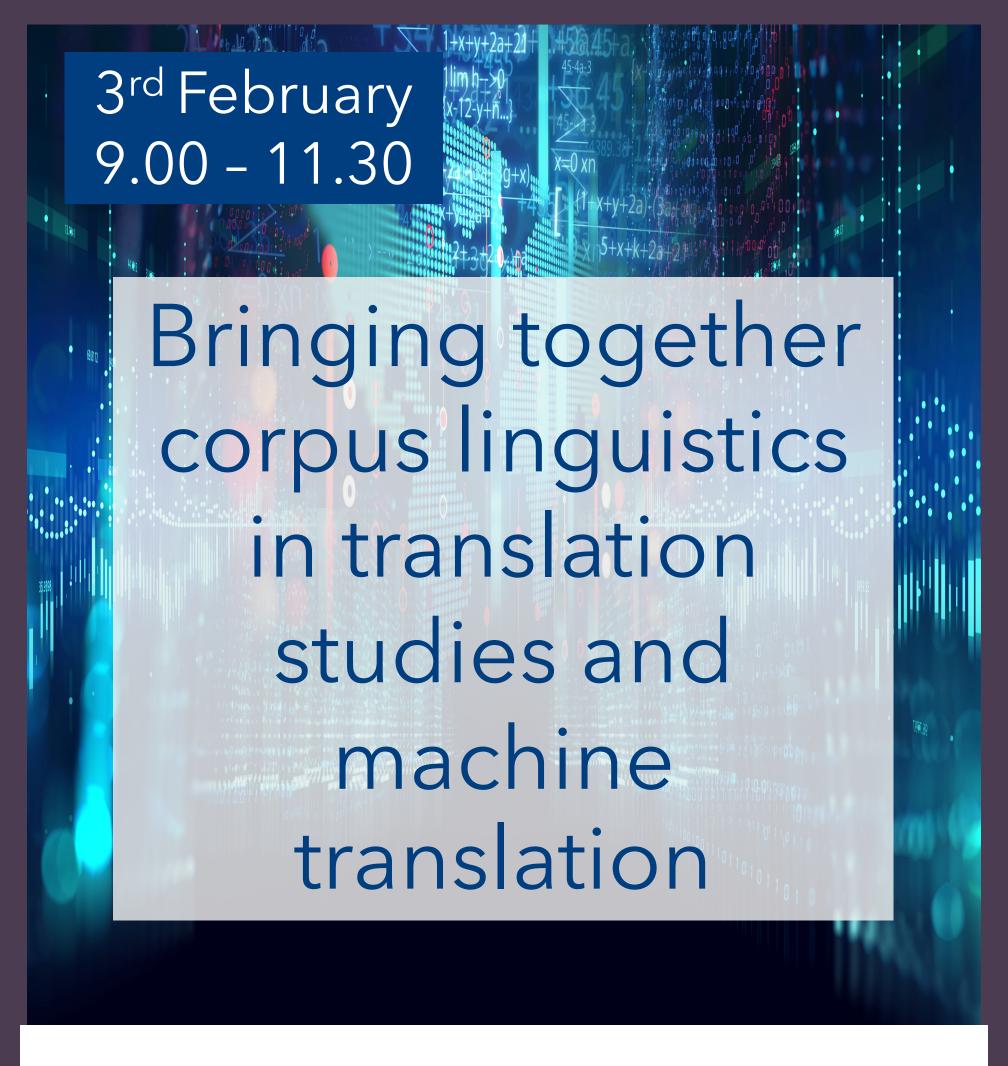
16.20-16.45





3 <sup>rd</sup> Febr 9.00 – 1	
9.00-9.05	Welcome  Sabine Braun
9.05-9.20	Presentation of the EU project Mental Health 4 All: context, aims and projected outcomes  Barbara Schouten
9.20-9.40	Mapping and assessing existing multilingual resources in mental healthcare  Raquel Lázaro Gutiérrez
9.40-10.00	Language barriers in mental healthcare: a European survey of healthcare professionals Graham Hieke
10.00-10.10	Communication strategies in language- discordant mental healthcare situations: initial recommendations and the role of technologies Sabine Braun
10.10-10.25	Discussion
10.25-10.40	Break
10.40-11.00	Societal implications of language technology use in the public sector  Lucas Nunes Vieira
11.00-11.10	Next steps in the MHealth4All project  MHealth 4 All project partners
11.10-11.30	Final Discussion









3<sup>rd</sup> February 9.00 – 11.30

9.00-9.10

Welcome

Ana Frankenberg-Garcia & Fang Wang

9.10-9.40

From 'stuff for linguists' to professional translation tools: the complicated relationship between translators and electronic corpora

**Rudy Loock** 

9.40-10.10

What can corpus linguistics bring to Specialised Machine Translation?

Natalie Kübler

10.10-10.40

Beyond patterns: how corpus-linguistic comparisons of human and machine translation can help us understand how language works

**Haidee Kotze** 

10.40-11.10

How can translation studies inform machine translation research?

**Christian Hardmeier** 

11.10-11.30

**Final Discussion** 





#### Convergence

Closing session

